

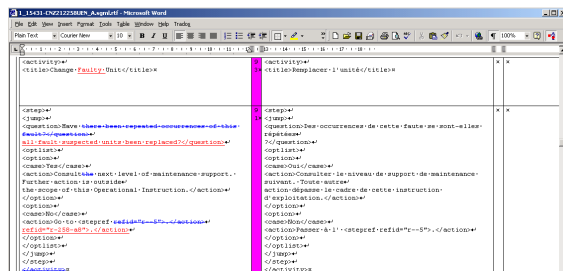
Multilingual Content Management and Workflow Automation

Cost effective SGML localization workflow solution with optimized chunking/segmentation: Linking Arbortext to Trados

The challenge was to be able to build a cost effective solution linking Arbortext documents to a localization workflow using Trados. The objectives were to **reduce translation costs** (ability to not proofread any more exact matches) and **reduce transaction costs** (workflow automation). The idea was to use a customized chunking of the Arbortext SGML documents to achieve these objectives.

This specific tool, built on top of Trados, implemented a localization workflow: alignment, customized chunking/segmentation, pretranslation, translation, review, restore to native SGML format and translation memory update with potential conflicting duplicates identification.

It has been used for a large SGML project in order to **guaranty an optimal reuse/leverage with 100% confidence in retrieved exact match translations**.



On the translator side, we also had in mind to provide translators with a **simple translation interface: MS Word**. This customized chunking/segmentation allowed translators to **easily spot at the source differences in case of updates**. Also it has been designed in a way translators could easily find the pretranslation status (Exact Match, Fuzzy Match, No Match) of each segment, and that the proofreader easily find the translation status (modified, syntactically validated in case of tagged files). A bilingual previewer has been added for Html projects.



Globalization Management Systems

Comparative evaluation: strengths and weaknesses of leading TM/GMS tools

For the localization department of one of the leading IT company, we have reviewed nine Translation Memory and Globalization tools using Pierre Cadieux' globalisation model for the comparison reference. This was planned to help them **refine their translation and localization strategy** and find the best match in implementing these technologies according to their specific requirements.

STAR Proactive GMS: LISA independent review

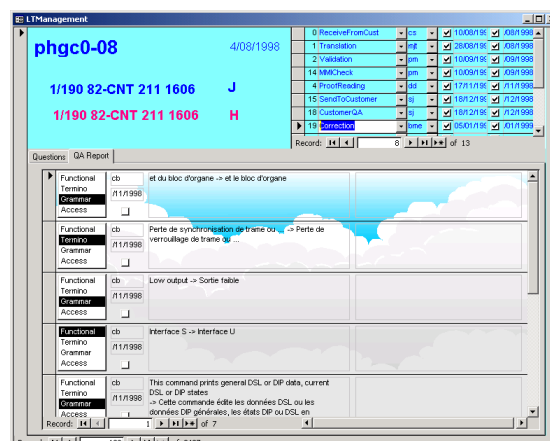
We have reviewed the STAR Proactive GMS for LISA using a sample reference localisation workflow that sets the model for planned independent reviews of other GILT products. Published in LISA Newsletter, Globalisation Insider, February 2003.

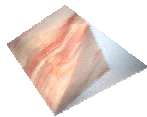


Document Translation Management

Document translation management with Access

Specifically designed to handle large projects, this workflow was enabling project managers to **trace tasks at the file level**. It was also possible to log translator questions and customer QA reports at the file level in order to be able to quickly spot at these data in case of leverage. The tool included several reporting functions.





Collaborative Terminology tools

Internet Multilingual Q&A Terminology assistant with XML/ASP

In the terminology management field, we have designed a **Multilingual Internet collaborative Questions & Answers e-sharing tool** using the latest enabling XML technologies. Implementing an intuitive colouring workflow Q&A scheme, it is intended to help project managers in best handling terminology related issues throughout the projects.

eTermio Q&A - Translating & the Computer 23

Welcome to L&T eTermio Q&A

id	src date	lang	proof	source	target proposal	context	comments	source	target validation	val date	val user
001	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
002	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
003	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
004	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
005	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
006	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
007	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
008	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
009	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
010	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
011	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
012	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
013	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
014	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
015	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
016	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
017	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
018	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
019	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
020	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
021	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
022	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
023	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
024	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
025	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
026	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
027	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
028	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
029	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
030	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
031	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
032	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
033	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
034	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
035	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
036	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
037	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
038	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
039	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
040	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
041	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
042	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
043	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
044	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
045	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
046	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
047	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
048	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
049	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
050	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
051	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
052	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
053	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
054	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
055	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
056	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
057	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
058	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
059	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
060	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
061	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
062	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
063	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
064	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
065	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
066	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
067	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
068	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
069	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
070	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
071	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
072	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
073	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
074	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
075	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
076	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
077	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
078	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
079	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
080	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
081	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
082	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
083	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
084	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
085	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
086	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
087	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
088	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
089	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
090	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
091	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
092	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
093	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
094	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
095	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
096	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
097	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
098	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
099	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			
100	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one			

This tool has been presented at the **Aslib Translating and the computer 23 conference**.



Segment recycling tools

Recycling solution: Integrating Xl8, Access and Déjà-Vu

Initially, the idea was to use xl8 to parse the source documents and then import them into Access that would play the role of the translation interface. The underlying TM was a Déjà-Vu one. The **traceability was at the segment level** with clear pretranslation status (new; perfect match, fuzzy match, repetition, do not translate) and translation status (modified, proofed) identification. It also featured the ability to log and recycle segment comments and allowed global search and replace.

Source/Target		id	src date	lang	proof	source	target proposal	context	comments	source	target validation	val date	val user
001	001	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
002	002	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
003	003	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
004	004	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
005	005	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
006	006	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
007	007	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
008	008	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
009	009	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
010	010	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
011	011	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
012	012	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
013	013	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
014	014	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
015	015	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
016	016	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
017	017	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
018	018	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
019	019	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				
020	020	1998-01-01	en	no	Choose one	Choose one			Choose one				